

22-23

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402442

UNED

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN
Código	24402442
Curso académico	2022/2023
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO, INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura presenta contenidos tanto de índole teórica como práctica. Se introducirá al estudiante en las distintas aproximaciones a los Estudios de Traducción con el objetivo de analizar desde el punto de vista crítico algunos de los conceptos y modelos que le ayudarán a desarrollar su propia tarea traductiva.

Se propondrá una serie limitada de textos y fragmentos que habrán de ser analizados desde el punto de vista de la Lingüística Textual y seguidamente traducidos para, asimismo, reflexionar sobre las diferencias textuales entre las lenguas de trabajo.

De esta manera, el alumno tendrá la oportunidad, según el caso, de iniciarse o profundizar en el campo de la traducción, prestando atención a los factores lingüísticos, ideológicos, estilísticos, históricos y culturales que son inherentes a este quehacer complejo a la par que gratificante. La dimensión práctica de la asignatura se completa con una sólida formación teórica fundamentada en las teorías de la traducción que hoy resultan más relevantes y fructíferas, así como en la Lingüística Textual y en la Pragmática.

La traducción es una labor esencial y necesaria para la transmisión de la cultura: conocemos a autores cronológica y geográficamente lejanos que escribieron sus obras en otras lenguas distintas a la nuestra mediante las traducciones de sus obras. Por muy vastos que sean nuestros conocimientos de una lengua determinada, y exceptuando casos muy excepcionales de bilingüismo, siempre nos veremos obligados a servirnos de la traducción para entender e interpretar términos y expresiones en dicha lengua. Traducir es una tarea complicada porque toda traducción es una recreación (podría decirse incluso que toda traducción es una nueva creación) y porque se trata de una actividad que engloba múltiples factores ideológicos y culturales, como los lingüísticos, históricos, estilísticos, temáticos... Por otro lado, justo es reconocer también que la tarea del traductor ha de ser necesariamente humilde, pues, frente a lo que acontecía en la Antigüedad y en el periodo medieval (épocas en las que la labor del traductor se equiparaba a la del propio autor de una obra determinada), la traducción siempre queda en un segundo plano con respecto al texto original que se vierte a otra lengua. Puede parecer frustrante... Y, sin embargo, aunque no se trate de un fenómeno común, no son del todo escasas las traducciones que, por su excelencia, han mejorado a algún que otro original.

En términos específicos, esta asignatura se propone como principal objetivo implicar al estudiante en la tarea de la traducción, accediendo gradualmente a sus mecanismos y claves teórico-prácticas. Es una asignatura relevante dentro del programa de *Máster en Lingüística Inglesa Aplicada*, puesto que dota al alumno de los instrumentos suficientes para

plantearse problemas lingüísticos y resolverlos de manera dialéctica y abierta, partiendo primero de su propia experiencia para luego poner el resultado en común con los alcanzados por sus compañeros, por los profesores de la asignatura y por otros traductores cuyos textos se utilizarán de manera comparativa, la mayoría de ellos de reconocido prestigio (aunque, en determinados casos, se hará uso de “malas” traducciones para aprender de ellas qué es lo que no se debe hacer a la hora de traducir). La asignatura aporta un importante número de herramientas teóricas y ejercicios prácticos que desarrollan la capacidad analítica del alumno y le permiten discernir y discriminar entre aspectos formales (fonético-fonológicos, sintácticos, semánticos, pragmáticos...) y temáticos (ideológicos, históricos, culturales...). Asimismo, esta asignatura permitirá potenciar la capacidad crítica del alumno para que aprenda a valorar y evaluar qué traducción es más o menos acertada y por qué, indagando en las razones de su elección. Finalmente, la asignatura también adquiere una proyección científica e investigadora, pues propicia que los alumnos, partiendo de lo práctico para llegar a lo teórico en un proceso de carácter eminentemente inductivo, analicen en profundidad y sirviéndose de su capacidad crítica los textos con los que trabajan durante el curso.

En el ámbito profesional, esta asignatura proporciona una serie de herramientas que permiten al alumno alcanzar soltura dentro de la esfera de la traducción, mientras que en el ámbito de la investigación la asignatura aporta tres elementos fundamentales: 1) capacidad de profundización en el análisis traductológico de textos; 2) conocimientos teórico-prácticos para proceder al análisis textual de los citados textos; y 3) análisis crítico de las traducciones.

La asignatura se halla vinculada con otras del programa de Máster en el que se inserta y con las que el alumnado podrá encontrar numerosas relaciones dentro del plan de estudios. Entre estas cabe destacar las siguientes: *Introducción a la Lingüística Aplicada*, *Métodos de Investigación en la Lingüística Aplicada*, *Lingüística de Corpus*, *Evaluación Lingüística*, *Inglés Profesional y Académico*, y *Análisis del discurso*.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Resulta imprescindible un grado de competencia lingüística muy avanzado tanto en lengua inglesa como en lengua española para el correcto aprovechamiento de la asignatura, ya que los contenidos y textos con cuya traducción se trabajará, así como parte de la bibliografía, material y actividades, están en ambas lenguas.

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos informáticos suficientes para poder acceder al curso virtual, puesto que la presente asignatura sigue la metodología “a distancia” propia de la UNED.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico
Teléfono
Facultad
Departamento

MONTSERRAT BERMUDEZ BAUSELA (Coordinador de asignatura)
mbermudez@flog.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS APRENDIZAJES

1. Profesor-Tutor

La tutorización de esta asignatura correrá a cargo de la profesora Montserrat Bermúdez Bausela.

2. Horario de atención al alumno

Días de la semana: martes de 10:00 a 14:00 horas y miércoles de 10:00 a 14:00 horas.

3. Medios de contacto

Dirección postal: Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.

Facultad de Filología. UNED.
Despacho 4(0) y/o Despacho 600
C/ Senda del Rey, 7
28040 Madrid

Teléfono: 91 398 6899

Correo electrónico: mbermudez@flog.uned.es

De igual manera, los estudiantes podrán ponerse en contacto con el equipo docente mediante el **curso virtual**.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan

continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Ser capaz de conocer la trayectoria de la lingüística aplicada: sus orígenes y su desarrollo.

CG2 - Conocer el metalenguaje propio de las distintas materias que integran la lingüística aplicada así como manejar un registro académico propio de la investigación en este área.

CG3 - Interrelacionar las materias que componen esta disciplina para ofrecer una visión integradora de la lingüística aplicada.

CG4 - Ser capaz de demostrar un conocimiento y comprensión a nivel básico de los diferentes paradigmas de investigación, así como de las herramientas y técnicas disponibles en la actualidad para llevar a cabo un estudio científico en lingüística aplicada.

CG5 - Ser capaz de demostrar un conocimiento y comprensión de las diferentes etapas o estadios del proceso de llevar a cabo un trabajo investigador.

CG6 - Ser capaz de leer, analizar y evaluar de una manera crítica cualquier trabajo de investigación.

CG7 - Ser capaz de usar programas de análisis estadístico, como SPSS.

CG8 - Ser capaz de planificar, estructurar y desarrollar trabajos de investigación o de tipo profesional en lengua inglesa que contengan formulaciones originales, con una metodología rigurosa, siguiendo las convenciones académicas y empelando evidencias suficientes que corroboren las hipótesis manifestadas.

CG9 - Identificar las propias necesidades de información y los diferentes tipos de fuentes de información a los que se puede recurrir en cada circunstancia

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE6 - Valorar adecuadamente la información recopilada para establecer ámbitos de intervención lingüística para el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso, el alumno será capaz de:

1. Reconocer y aplicar términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción.
2. Traducir con soltura al castellano textos de diversa índole escritos en lengua inglesa.
3. Analizar con profundidad crítica los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales que componen el texto que se traduce.
4. Evaluar y discriminar diferentes traducciones de un mismo texto.
5. Diseñar materiales y ejercicios para estudiantes de asignaturas vinculadas con el campo de los Estudios Ingleses, la traducción y otros ámbitos de conocimiento humanístico.
6. Llevar a cabo la valoración artística del texto que se traduce, basándose en todo momento en criterios sólidos de carácter teórico.

CONTENIDOS

Unit 1: Introduction to Translation Studies - Introducción a los Estudios de Traducción

En esta primera unidad se introducen algunos de los conceptos fundamentales que caracterizan y definen los Estudios de Traducción.

Unit 2: Linguistics Applied to Translation - Lingüística Aplicada a la Traducción

En esta segunda unidad nuestro objetivo es estudiar el concepto de Lingüística Aplicada a la Traducción y sopesar qué ramas de la Lingüística podrían ser particularmente relevantes de cara al proceso de traducción. En este sentido, se hará hincapié en la Lingüística Textual. Presentaremos el concepto de “textualidad” y desarrollaremos los siete estándares o condiciones de la textualidad mientras ahondamos en el análisis contrastivo entre la lengua inglesa y la española.

Comenzaremos por las condiciones de cohesión, coherencia e informatividad.

Unit 3: The Study of Context in Translation - El estudio del contexto en Traducción

En la misma línea que en la unidad anterior, en el tema tres se desarrollarán las condiciones de situacionalidad, intertextualidad, intencionalidad y aceptabilidad.

Las condiciones de textualidad se analizarán sobre textos originales en lengua inglesa y posteriormente se propondrá una traducción al castellano. En este proceso, se resaltarán las diferencias textuales que emergen de la traducción entre las dos lenguas.

Unit 4: Pragmatics and Translation - Pragmática y Traducción

Comenzaremos esta unidad presentando algunas de las diferencias entre Semántica y Pragmática para proseguir con la introducción de conceptos fundamentales como “fuerza ilocutiva”, “inferencia” o “implicatura”, entre otros.

Unit 5: Translation Quality Assessment - Evaluación de la calidad de la Traducción

En esta última unidad nos centraremos en la evaluación de la calidad de una traducción. Presentaremos diferentes enfoques y haremos hincapié en el último modelo de House (2015).

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura partirá de actividades prácticas, tales como ejercicios de análisis lingüístico, traducción y evaluación crítica, elementos que servirán al alumno para ir confeccionando una base teórica (enfoque *bottom-up*), siguiendo las directrices descritas en el curso virtual. El propósito de esta metodología es desarrollar progresivamente la capacidad de análisis del alumno sobre problemas reales, potenciar el desarrollo de juicios críticos y de evaluación sobre estos problemas y fomentar su autonomía científica y experimental.

Por otra parte, el alumno realizará una serie de lecturas especializadas que le permitirán afianzar sus conocimientos teóricos, desarrollar su capacidad de síntesis y aportar juicios de valoración. En los temas de carácter práctico las lecturas se proporcionarán a través de enlaces de Internet y/o mediante textos que aparecerán convenientemente secuenciados en la plataforma virtual de la asignatura.

La discusión académica a través del curso virtual es otra de las metodologías de enseñanza que promoverá el equipo docente de la asignatura. Será fundamental la comunicación asidua con el profesor de la asignatura y con otros alumnos a través de los foros del curso virtual. La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permitirá el aprendizaje en colaboración y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los alumnos.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	Examen de desarrollo
Preguntas desarrollo	3
Duración del examen	120 (minutos)
Material permitido en el examen	

Diccionarios en formato papel.

Criterios de evaluación

La Prueba Presencial contará el 80% de la calificación final. Se tendrá especialmente en cuenta el uso correcto y adecuado de la terminología especializada de la asignatura, así como la expresión correcta y gramatical en inglés y en español. La parte argumentativa del examen podrá llevarse a cabo en inglés o en español.

Las tres preguntas del examen serán las siguientes:

- 1. Análisis de un texto (4 puntos)**
- 2. Traducción del texto (4 puntos)**
- 3. Pregunta/Ejercicio teórico-práctico en relación con algunos de los conceptos y aspectos trabajados durante el curso (2 puntos)**

% del examen sobre la nota final	80
Nota del examen para aprobar sin PEC	6
Nota máxima que aporta el examen a la calificación final sin PEC	8

Nota mínima en el examen para sumar la 4
PEC

Comentarios y observaciones

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad Si

Descripción

El examen final consistirá en el desarrollo de tareas similares a las que se han realizado durante el curso, tanto de tipo teórico como práctico. Dicha prueba presencial —que durará dos horas y en la que podrá utilizarse diccionario (**NO en formato electrónico**)— constará de la traducción y el análisis de un texto siguiendo los parámetros que se han trabajado durante el curso. Asimismo, se le pedirá al estudiante que desarrolle, demostrando capacidad crítica y aportando ejemplos cuando sea pertinente, alguno de los temas estudiados en el programa. La parte argumentativa del examen podrá llevarse a cabo en inglés o en español.

Criterios de evaluación

La Prueba Presencial contará el 80% de la calificación final. Se tendrá especialmente en cuenta el uso correcto y adecuado de la terminología especializada de la asignatura, así como la expresión correcta y gramatical en inglés y en español. La parte argumentativa del examen podrá llevarse a cabo en inglés o en español.

Las tres preguntas del examen serán las siguientes:

1. Análisis de un texto (4 puntos)

2. Traducción del texto (4 puntos)

3. Pregunta/Ejercicio teórico-práctico en relación con algunos de los conceptos y aspectos trabajados durante el curso (2 puntos)

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final 80%

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? Si, PEC no presencial

Descripción

Podrá ser de cualquier tipo: preguntas tipo test, de desarrollo, de análisis textual, de exposición teórica, de ejercicios prácticos, etc.

Criterios de evaluación

La Prueba de Evaluación Continua (PEC) tendrá un valor del 20% de la calificación final.

Ponderación de la PEC en la nota final 20%

Fecha aproximada de entrega 05/05/2023

Comentarios y observaciones

Se guardará la nota de la PEC únicamente hasta la convocatoria extraordinaria (septiembre) del mismo curso académico.

Se informará a los alumnos de las fechas, instrucciones y condiciones de entrega de la PEC en el curso virtual.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La nota final se obtendrá de la suma de la nota obtenida en la prueba presencial (80%) y la PEC (20%).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9781138912557

Título:INTRODUCING TRANSLATION STUDIES: THEORIES AND APPLICATIONS. (4ª)

Autor/es:Jeremy Munday ;

Editorial:: ROUTLEDGE

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Baker, Mona. *In Other Words*. London and New York: Routledge, 2018 (3rd ed.).

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge (New Accents), 2013 (4th ed.).

Beaugrande, Robert & Wolfgang Ulrich Dressler. *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel, 1997.

Drugan, Joanna. *Quality in Professional Translation. Assessment and Improvement*. London: Bloomsbury, 2013.

Escandell Vidal, Victoria. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel, 2017.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge, 1993.

Halliday M.A.K. & Ruqaiya Hasan. *Cohesion in English*: London: Longman, 1976

Hatim, Basil & Ian Mason. *The Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.

Hatim, Basil & Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge, 2004.

- Hickey, Leo. *The Pragmatics of Translation*. Multilingual Matters, 1998.
- House, Juliane. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London and New York: Routledge, 2015.
- Leech, Geoffrey. *Principles of Pragmatics*. London: Longman, 1983.
- Lefevere, André. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: MLA Publications, 1992.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis*. Amsterdam & New York: Editions Rodopi, 2005 (2nd ed.).
- Steiner, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP, 1998 (3rd ed.).
- Yule, George. *Pragmatics*: Oxford University Press. 1996.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

El curso virtual contiene las principales herramientas y directrices para el estudio del alumno. El profesor hará llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura. Cada unidad consta de ejercicios prácticos diseñados por el equipo docente y, en su momento, de una parte de orientación teórica sobre las lecturas especializadas.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.